

Hope College

Hope College Digital Commons

Van Raalte Papers: 1860-1869

Van Raalte Papers

1-30-1863

Christina Van Raalte Wrote Her Mother, Mrs. Albertus C. Van Raalte

Christina Van Raalte

Nella Kennedy

Follow this and additional works at: https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s

The original documents are held in the Albertus C. Van Raalte Collection (M300) or the Dirk B.K. Van Raalte Collection (M301) in Heritage Hall, Hekman Library, Calvin University, Grand Rapids, MI. The Van Raalte material in Heritage Hall has since been reorganized.

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=264&q=>

<https://archives.calvin.edu/index.php?p=collections/findingaid&id=262&q=>

This digitized material is intended for personal research/study only. The original documents may not be reproduced for commercial use in any form or by any means, electronic or mechanical, without permission in writing from Heritage Hall at Calvin University. [Contact the Curator at Heritage Hall.](#)

Recommended Citation

Van Raalte, Christina and Kennedy, Nella, "Christina Van Raalte Wrote Her Mother, Mrs. Albertus C. Van Raalte" (1863). *Van Raalte Papers: 1860-1869*. 158.

https://digitalcommons.hope.edu/vrp_1860s/158

This Book is brought to you for free and open access by the Van Raalte Papers at Hope College Digital Commons. It has been accepted for inclusion in Van Raalte Papers: 1860-1869 by an authorized administrator of Hope College Digital Commons. For more information, please contact digitalcommons@hope.edu.

30 January 1863

Kalamazoo, Michigan

Christina Van Raalte wrote her mother, Mrs. Albertus C. Van Raalte, congratulating her that her birthday was tomorrow, the 31st. She wished her "much blessing and that you will continue to be spared for us for a long time." She also enclosed a gift for her mother. Marinus Oggel told Christina that Rev. Pieter Oggel was returning to Holland. She also reported that she bought a book of music but the piano in the home where she boarded was not tuned. It is evident from her letter that the Van Raaltes had a piano in the family home.

In Dutch; translation by Nella Kennedy, December, 2001.

Original in the Van Raalte collection, no. 300, at Heritage Hall, Calvin College.

[stationery with American star]

Kalamazoo, January 30, 1863

Dear mother,

It is the 31st tomorrow and since it will be your birthday I congratulate you on the increase of your years, and wish you much blessing and that you will continue to be spared for us for a long time. This is a little present for you from me.

I received those five dollars for me, and the five for the boarding money. I want to thank you heartily for that. I gave Mrs. Arcambal the five shilling that she had advanced me. I will now buy a pair of good shoes for me for I have only one pair and

[2]

they are not good anymore for Sunday. I will also buy that embroidery yarn [zijde=literally silk] for Helena. Boarding money has been paid now for eleven and a half weeks, and Monday it will have been fourteen weeks since I came here. Mother, if you wash that collar you should pull out the velvet. I received a letter from Dirk – written the 22nd. All were well. How glad I was to receive that letter. I have checked whether they had peach stones for sale but they say that they cannot be obtained. But I will ask for it anyway. Mrs. D'arcambal sends you her greetings and she said that she will take care of me with a motherly care. Should I ask her then when I

[3]

want to do something, or want to go somewhere? She is very good to me and does everything she can to make it pleasurable for her girls. Marinus received a letter from Rev. Oggel this afternoon and he wrote that he is coming home shortly. "Domenie" Pieters declined. This morning I bought a music book with quite beautiful pieces in it. I bet our piano has not been tuned; I wished someone could come to tune it. Does Mary still get lessons? I would write her but I still must write Mina so I don't have time. I hope to write her the next time. Is dear Anna still well? I would just love to see her.

[4]

She should write me. I am home alone this evening. Mary and Leen are out. Father wrote me that I should learn millinery a bit also but that is very dull [English], for there is nothing to do of that kind. This week we have been rather busy; I made a dress and also a couple of small things. There is sledding today and it has been quite busy. I am glad that you liked that present for the little Anna. I hope that you will like this also. Mr. and Mrs. Pijster send you their greetings. Greet everyone from me. Kiss Anna from me. Greet also Mr. and Mrs. Van Olinda{?} and also "vrouw" [title indicating a lower social status] Van Kij. Goodbye. Your loving daughter,

Christina

[incorrect Dutch, anglicisms, faulty punctuation]

Dr. Nella Kennedy
Dec 2001

Kalamazoo Jan 30/63

Lieve Moeder.

Morgen is het de 31ste en daar het u verjaardag is filieciteer ik u met de vermeerdering van u jaren, en wensch u veel zegen en dat u nog lang voor ons mag gespaard blijven, dit is een klein presentje van mij voor u.

Ik heb die vijf dollars voor mij en die vijf voor kostgeld gekregen. Ik zeg u hartelijk dank er voor ik heb Mrs. Arcambal haar vijf schelling gegeven die ze mij verschoten heeft en nu zal ik mij en paar beste schoenen kopen want ik heb maar een paar en

[2]

die zijn niet goed meer voor Zondags. Ik zal ook die borduurzijde voor Helena kopen. Er is nu voor 11 en een halve week kostgeld betaald en Maandag wordt het 14 weken dat ik hier gekomen ben. Moeder als u dat kraagje wascht dan moet u dat fluweel er uittrekken. Ik heb een brief van Dirk gehad die was van de twe en twintigste ze waren nog allemaal wel ik was tog zoo blij toe ik en brief kreeg. Ik heb er nagevraagd of ze perziksteen te koop hadden maar ze zeggen dat ze niet te krijgen zijn maar ik zal er tog meer naar vragen. U moet de groetenis van Mrs. D'arcambal hebben en ze zeit ze zal goed op mij passen with a Motherly care. Moet ik dan aan haar vragen als ik

[3]

iets doen wil, of ergens heen ga? Zij is heel goed tegen mij en doet alles wat zij ken om voor haar meisjes het plezierig te maken. Marinus heeft en brief van Domenie Oggel gehad van middag en die schreef dat hij binnenkort naar huis kwam. Domenie Pieters heeft bedankt. Ik heb van morgen en Music Book gekocht er zijn hele mooie stukjes in, onze Piano is zeker nog niet getuned ik wou dat er maar iemand kwam on te tunen. Neemt Mary nog les? Ik zou haar wel schijven maar ik moet nog aan Mina schrijven en heb dus geen tijd ik hoop de volgende keer aan haar te schrijven. Is de lieve Anna ook nog wel? Ik zou haar zoo graag eens willen zien

[4]

zij moet mij is schrijven. Ik ben van avond alleen te huis. Mary en Leen [?] zijn uit Vader schreef mij dat ik maar wat van het millinery moest leren maar dat is heel dull want nu is er niets om te doen van dat van de week zijn wij tog druk geweest ik heb en jurk gemaakt en dan nog wat kleine dingetjes. Vandaag is het sleighing en nu is het heel druk geweest. Ik ben blij dat u dat presentje voor de kleine Anna lijkt, ik hoop dat u dit ook zal bevallen. U moet de groetenis hebben van Mr. and Mrs. Pijster. Doe de groetenis van mij aan allen kus Anna voor mij. Doe de groetenis van mij aan Mr. and Mrs. Van Olinda en ook aan Vrouw Van Kij. Goodbye. Uw liefhebbende
Dochter. Christina.

[Transcr. Nella Kennedy
May 2007]

Zij moet mij is schrijven. Ik
ben van avond alleen te huis
Mary en Lisen zijn uit. Vader
schreef mij dat ik maar wat
van het Millinery moest leren
maar dat is heel dull want
nu is er niets om te doen van dat
van de week zijn wij te druk
gewest ik heb er juist gemaakt
en dan nog wat kleine dingetjes.
Aan doag is het slecht en nu
is het heel druk geweest. Ik
ben blij dat u dat presentje voor
de kleine Anna lijkt, ik hoop
dat u dit ook zal bevallen. U
moet de groetenis hebben van Mr
en Mrs Pyster. Doe de groetenis van
mij aan allen kus Anna voor
mij. Doe de groetenis van mij aan
Mrs Van Clinda en ook aan ^{Madam}
Van Ky. Goodbye. Uw liefhebbende.
Dochter. Christina.



Calvin NEUR
br 14, jan 26

Galamago Jan 30/63.

Lieve Moeder.

Morgen is het de
31^{ste} en daar het u vryaardag is
Feliciter ik u met de verandering
van u jaren, en wensch u veel zegen
en dat u nog lang voor ons mag
gespaard blijven, dit is een klein
presentje van mij voor u.
Ik heb die vijf dollars voor mij
en die vijf voor kost geld ~~dat~~
gekregen. ik zeg u hartelyk dank
er voor ik heb Mrs Scambal
haar vijf schelling gegeven die ze
mij vercohten heeft en nu zal ik
mij en paar beste schoenen kopen
want ik heb maar een paar en

die zijn niet goed meer voor Zondags.
ik zal ook die borduur zijde voor
Helena kopen. Er is nu voor 11 en
een halve week kost geld betaald
en Maandag wordt het 14 weken
dat ik hier gekomen ben. Moeder
als u dat kraagje wascht dan
moet u dat fluwel er uit trekken.
Ik heb een brief van Dirk gehad
die was van de twee en twintigste ze
waren nog allemaal wel ik was
log zoo bly toe ik een brief kreeg.
Ik heb u na gevraagd of ze perzik
stemen te koop hadden maar
ze zeggen dat ze niet te krijgen
zijn maar ik zal er log meer
naar vragen. U moet de groetjes
van Mrs D'Arcambal hebben en
ze zeik ze zal goed op mij passen
with a Motherly care. Zij Moet
ik dan aan haar vragen als ik

iets doen wil, of ergens heen ga?
Zij is heel goed tegen mij en
looft alles wat zij ken om voor haar
meisjes het plezierig te maken.
Marinus heeft een brief van Domenic
Oggel gehad van middeag en
die schreef dat hij binnen kort
naar huis kwam. Domenic Peters
heeft bedankt. Ik heb van morgen
een Music boek gekocht en zijn
hele mooie stukjes in, onze
Piano is zeker nog niet getuned
ik wou dat er maar iemand
kwam om te tunen. Neemt Mary
nog les? Ik zou haar wel schrijven
maar ik moet nog aan Mina
schrijven en heb dus geen tyd.
ik hoop de volgende keer aan
haar te schrijven. Is de lieve
Anna ook nog wel? Ik zou
haar zoo graag eens willen zien